**Horace, Satires, I, 7 – Un esclave insolent**

**DAVUS**

 (…) [1] **L**[**audas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=laudas)[**fortunam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fortunam)[**et**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et)[**mores**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=mores)**[antiquae](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=antiquae) [plebis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=plebis),**[**et**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et)[**idem**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=idem)**,**[**siquis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=siquis)[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[illa](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=illa)**[**deus**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=deus)[**subito**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=subito)[**te**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=te)**[agat](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=agat), [usque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=usque) [recuses](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=recuses)**,
[ [aut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=aut) [quia](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=quia) [non](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=non) [sentis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=sentis), [quod](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=quod) [clamas](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=clamas), [rectius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rectius) [esse](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=esse),
[aut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=aut) [quia](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=quia) [non](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=non) [firmus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=firmus) [rectum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rectum) [defendis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=defendis) [et](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et) [haeres](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=haeres)
[nequiquam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nequiquam) [caeno](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=caeno) [cupiens](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cupiens) [euellere](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=euellere) [plantam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=plantam). ]
[2] [**Romae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=Romae)[**rus**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rus)[**optas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=optas)**; [absentem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=absentem) [rusticus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rusticus) [urbem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=urbem)**[**tollis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=tollis)[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[astra](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=astra) [leuis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=leuis).**[**si**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=si)**[nusquam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nusquam)**[**es**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=es)[**forte**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=forte)**[uocatus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uocatus)**

[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[cenam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cenam), [laudas](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=laudas) [securum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=securum) [holus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=holus)** [ac](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ac), [uelut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uelut) [usquam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=usquam)
[uinctus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uinctus) [eas](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=eas), [ita](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ita) [te](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=te) [felicem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=felicem) [dicis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=dicis) [amasque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=amasque),
[quod](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=quod) [nusquam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nusquam) [tibi](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=tibi) [sit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=sit) [potandum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=potandum). [3] **[iusserit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=iusserit)**[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)[**se**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=se)[**Maecenas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=Maecenas)**[serum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=serum) [sub](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=sub) [lumina](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=lumina)**[**prima**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=prima)**[uenire](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uenire)**[**conuiuam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=conuiuam)**: "[nemon](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nemon) [oleum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=oleum) [fert](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fert) [ocius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ocius)? [ecquis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ecquis)**[**audit**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=audit)**?"**[**cum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cum)**[magno](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=magno) [blateras](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=blateras) [clamore](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=clamore) [fugisque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fugisque).**
[Muluius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=Muluius) [et](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et) [scurrae](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=scurrae), [tibi](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=tibi) [non](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=non) [referenda](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=referenda) [precati](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=precati),
[discedunt](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=discedunt). "[etenim](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=etenim) [fateor](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fateor) [me](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=me)" [dixerit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=dixerit) [ille](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ille)
"[duci](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=duci) [uentre](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uentre) [leuem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=leuem), [nasum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nasum) [nidore](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nidore) [supinor](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=supinor),
[inbecillus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=inbecillus), [iners](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=iners), [siquid](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=siquid) [uis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uis), [adde](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=adde), [popino](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=popino).
[tu](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=tu) [cum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cum) [sis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=sis) [quod](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=quod) [ego](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ego) [et](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et) [fortassis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fortassis) [nequior](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nequior), [ultro](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ultro)
[insectere](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=insectere) [uelut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uelut) [melior](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=melior) [uerbisque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uerbisque) [decoris](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=decoris)
[obuoluas](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=obuoluas) [uitium](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uitium)?"

Masque d'esclave dans la comédie antique

*Par groupes de deux à quatre élèves, vous proposerez une traduction des phrases en gras dans le texte :*

**[1] L**[**audas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=laudas)[**fortunam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fortunam)[**et**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et)[**mores**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=mores)**[antiquae](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=antiquae) [plebis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=plebis),**[**et**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=et)[**idem**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=idem)**,**[**siquis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=siquis)[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[illa](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=illa)**[**deus**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=deus)[**subito**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=subito)[**te**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=te)**[agat](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=agat), [usque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=usque) [recuses](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=recuses) […]**

lāudo, as, are : louer, vanter

mos, moris, m. : la coutume (au pluriel, **les mœurs**)

plebs, plebis, f. : le peuple

rĕcūso, as, are : refuser, se refuser [à] (de et abl.)

siquis deus… : si un dieu…

ăgo, is, ere, egi, actum : conduire

ūsquĕ, prép. + acc. : usque ad, jusqu'à

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**[2]** [**Romae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=Romae)[**rus**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rus)[**optas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=optas)**; [absentem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=absentem) [rusticus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=rusticus) [urbem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=urbem)**[**tollis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=tollis)[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[astra](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=astra) [leuis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=leuis).**[**si**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=si)**[nusquam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nusquam)**[**es**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=es)[**forte**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=forte)**[uocatus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uocatus)**

[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)**[cenam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cenam), [laudas](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=laudas) [securum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=securum) [holus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=holus) […]**

rūs, ruris, n. : campagne

 ōpto, as, are : souhaiter

rūstĭcus, a, um : à la campagne

tōllo, is, tollere, sustuli, sublatum : élever

ăd, prép. + acc. : vers, à, près de

lĕvĭs, e : léger

āstrŭm, i, n. : astre, étoile

nūsquăm, adv. : nulle part

fōrtē, adv. : par hasard

vŏco, as, are : appeler (vocatus es : tu es invité)

ad cēnam : à dîner

lāudo, as, are : louer, vanter

sēcūrus, a, um : tranquille, sûr

hŏlŭs, i, n. : légume (par extension, potager)

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**[3]** [**iusserit**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=iusserit)[**ad**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ad)[**se**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=se)[**Maecenas**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=Maecenas)**[serum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=serum) [sub](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=sub) [lumina](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=lumina)**[**prima**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=prima)**[uenire](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=uenire)**[**conuiuam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=conuiuam)**: "[nemon](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=nemon) [oleum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=oleum) [fert](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fert) [ocius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ocius)? [ecquis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=ecquis)**[**audit**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=audit)**?"**[**cum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=cum)**[magno](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=magno) [blateras](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=blateras) [clamore](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=clamore) [fugisque](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/horace_SatiresII/precise.cfm?txt=fugisque).**

jŭbĕo, es, ere, iussi, iussum : ordonner, inviter à

ad se: chez lui

Māecēnās, atis, m. : Mécène

sērus, a, um : tardif

cōnvīva, ae, m. ou f. : invité(e), convive

/ sub lumina prima : désigne l’heure à laquelle on allume les flambeaux, c’est-à-dire la douzième heure. Le convive est donc particulièrement « tardif » (serus), puisqu’on invitait généralement pour la neuvième heure.

nēmō̆, nullius: personne

-ne: est-ce que...?

ŏlĕŭm, i, n. : huile d'olive

fĕro, fers, ferre, tuli, latum : porter, apporter

ŏcĭŭs, adv. : plus vite

ēcquĭs, pron. : est-ce que quelqu'un... ?

blătĕro, as, are : babiller, bavarder, blatérer [cri du chameau], coasser [cri de la grenouille]

clāmŏr, oris, m. : cri

fŭgĭo, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*Observez maintenant les traductions suivantes : quelles remarques pouvez-vous faire sur les traductions proposées ?*

**Traduction 1 :François Villeneuve, 2011**

Tu vantes la fortune et les mœurs de la plèbe d’autrefois, et, malgré cela, si quelque dieu t’y ramenait soudain, tu refuserais du coup, [ou bien parce que tu ne crois pas à la supériorité morale des principes que tu proclames, ou bien parce que tu les défends sans avoir la force de les pratiquer et que tu restes embourbé avec le vain désir d’arracher ton pied de la fange.] A Rome, tu souhaites la campagne ; à la campagne, tu élèves jusqu’aux astres la ville absente ; telle est ton inconstance. Si d’aventure tu n’as reçu aucune invitation à dîner, tu vantes tes légumes francs de soucis, et comme si tu n’allais nulle part que pieds et poings liés, tu te déclares heureux, tu te félicites de n’avoir à banqueter nulle part. Mécène t’aura-t-il invité à venir, tardif convive, au moment où s’allument les flambeaux : « Personne ne me va-t-il apporter de l’huile plus vite que cela ? Eh bien ? Quelqu’un entend-il ? » Ainsi tu criailles à grand fracas, et tu t’enfuies comme un voleur. Mulvius et les autres diseurs de bons mots s’en vont, avec des imprécations qu’il vaut mieux ne pas te répéter. « Oui, je l’avoue, pourrait dire Mulvius ; je me laisse aisément conduire par mon estomac, l’odeur de la cuisine me fait lever le nez ; je suis sans énergie, paresseux, ajoutez, si vous voulez pilier de taverne. Mais toi, étant ce que je suis, et pis encore peut-être, faut-il que tu m’attaques sans provocation, comme si tu valais mieux, et que tu pares ton vice de beaux noms ? »

**Traduction 2 : Louis-Vincent Raoul, 1829**

Vous louez du bon tems
Les rustiques vertus et les faits éclatans :
Eh bien ! qu'un dieu pour vous ramène ces vieux âges,
Vous en condamnerez vous-même les usages ;
[Soit, que vous n'ayez point de foi dans les discours
Qu'on vous entend si haut déclamer tous les jours,
Soit que, dans le sentier d'une vertu rigide,
Ne marchant que d'un pas indécis et timide,
Votre pied dans la bourbe encore embarrassé,
En dépit de vous-même, y demeure enfoncé. ]
A Tibur, vous vantez le séjour de la ville.
A Rome, de Tibur vous regrettez l'asyle.

N'êtes-vous nulle part à souper invité ?
Quel bonheur, dites-vous, que la frugalité ?
Et, comme s'il fallait, s'y prenant de la veille,
Pour vous avoir chez soi, vous traîner par l'oreille,
Vous criez qu'il n'est pas de plus mortel ennui
Que d'aller s'enivrer à la table d'autrui.
Mais que, dans cet instant, un messager fidèle,
De la part de Mécène, à souper vous appelle :
Ma toge ! mes parfums ! holà ! Quelqu'un, holà !
Milvius près de vous retenu ce jour là,
A jeun, non sans dépit, en grondant se retire,
Et les propos qu'il tient, nul ne va vous les dire.

Qu'on m'appelle gourmand, je ne m'en défends pas ;
Je me plais à flairer l'odeur d'un bon repas ;
J'aime à boire, à dormir ; mais, répondez, de grâce :
Si je ne fais rien là que mon maître ne fasse,
De quel droit à nos yeux venir sous de grands mots,
Chercher, en m'accusant, à couvrir vos défauts ?

**Traduction 3 : Henri Patin, 1860**

Tu vantes le sort, les mœurs du peuple d'autrefois, et pourtant qu'un dieu offre à l'instant de t'y ramener, tu refuseras ; [soit parce que tu ne penses pas comme tu le proclames, que les choses étaient mieux ainsi, soit parce que tu ne veux le bien que faiblement, et qu'engagé dans le bourbier, tu désires vainement d'en retirer ton pied.] A Rome, tu souhaites la campagne ; devenu campagnard, tu portes au ciel la ville absente. Quand, par aventure, tu n'as point d'invitation, rien ne vaut la paix de tes légumes. Comme si vraiment on t'avait jamais fait violence pour t'avoir à souper, tu te trouves heureux qu'il ne te faille point aller boire hors de chez toi. Mais que, sur le tard, Mécène te fasse prier de venir partager son repas du soir : « Vite, un flambeau ; m'entend-on ? » cries-tu, plein d'impatience, et tu t'échappes, tandis que Milvius, que tes parasites se retirent tristement, formant pour toi des vœux qu'il est inutile de te répéter. Ce Milvius pourrait te dire : « Je suis, j'en conviens, un homme bien frivole, que mène son estomac, à qui l'odeur des bons morceaux fait ouvrir les narines, un lâche, un paresseux, un habitué de cabaret, tout ce qu'on voudra. Mais toi, tu es tout cela, et pis encore, peut-être : et tu viens me faire querelle, comme si tu valais mieux, et tu enveloppes de belles paroles ton infirmité ! »